

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА  
Кафедра теории и практики перевода

## **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Рабочая программа дисциплины

Специальность 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Уровень квалификации выпускника - специалист  
Форма обучения - очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

## **Теория перевода**

Рабочая программа дисциплины

### **Составитель:**

к. филол. н., профессор кафедры теории и практики перевода *В.В. Шубин*

### **Ответственный редактор:**

д.филол.н., профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

### **УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 10 от 13.05.2021 г.

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

#### 1.1 Цель и задачи дисциплины

#### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

#### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

#### 5.1. Система оценивания

#### 5.2. Критерии выставления оценок

#### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### 6.1. Список источников и литературы

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

#### 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

#### 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

#### 9.3. Иные материалы

## **Приложения**

### Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1.1. Цели и задачи курса

**Предмет дисциплины** - круг вопросов, связанных с возникновением и развитием науки о переводе, с основными проблемами современной теории перевода (единица перевода, эквивалентность, описание процесса перевода, межъязыковые соответствия, многообразие видов перевода, норма перевода).

**Цель дисциплины** - изучение основных научных понятий и проблематики современной теории перевода.

#### **Задачи дисциплины:**

- сформировать у студентов представление о роли теории перевода в комплексе дисциплин специальности «Перевод и переводоведение»
- ознакомить студентов с терминологическим аппаратом теории перевода
- научить студентов самостоятельно читать литературу по теории перевода
- изучить возникновение и развитие науки о переводе,
- изучить многообразие видов перевода,
- научиться описывать и анализировать процесс перевода,
- рассмотреть основные проблемы современной теории перевода,
- освоить понятия единицы перевода, эквивалентности, межъязыковых соответствий, нормы перевода.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

| Компетенция  | Индикаторы достижения компетенций  | Результаты обучения   |
|--|--|---|
| ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности | ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.<br><br>ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. | Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.<br>Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.<br>Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами. |

|  |   |   |
|--|---|---|
| ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. | ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.<br>ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста | Знать<br>методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов<br>Уметь<br>использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности<br>Владеть<br>методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов |
|--|---|---|

### ***1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы***

Дисциплина «Теория перевода» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.05.01. по специальности «Перевод и переводоведение» с профилем «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» и адресована студентам 2 и 3 курсов. Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 4-м и 5-м семестрах второго и третьего курса.

***Предмет*** дисциплины - круг вопросов, связанных с возникновением и развитием науки о переводе, с основными проблемами современной теории перевода (единица перевода, эквивалентность, описание процесса перевода, межъязыковые соответствия, многообразие видов перевода, норма перевода).

Данная дисциплина логически и содержательно-методически связана с дисциплинами «Основы языкознания», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)». На базе данного курса у студентов формируются умения и навыки, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода», «все виды специального перевода («Перевод публицистических текстов международной тематики», «Перевод юридических текстов», «Перевод на международных переговорах» и т.д.

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

## **2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ**

***Общая трудоемкость дисциплины:*** на дисциплину отводится 4 зачетные единицы (152 часа), из них: контактная работа - 56 часов; самостоятельная работа студента - 96 часов.

### Тематический календарный план курса

| №<br>п/<br>п | Раздел<br>Дисциплины  | С<br>е<br>м<br>е<br>с<br>т<br>р | Н<br>е<br>д<br>е<br>л<br>я<br>с<br>е<br>м<br>е<br>с<br>т<br>р<br>а | Виды учебной работы, включая<br>самостоятельную работу<br>студентов и трудоемкость<br>(в часах) |  |                   |                                     | Формы<br>текущего<br>контроля<br>успеваемости<br>(по неделям<br>семестра)<br>Форма<br>промежуточно<br>й аттестации<br>(по<br>семестрам) |
|--------------|---|---------------------------------|--|---|--|-------------------|-------------------------------------|---|
|              |   |                                 |  | лекци<br>и  | прак-<br>тичес<br>-кие<br>заня-<br>тия | семи<br>-<br>нары | само-<br>стоятель<br>-ная<br>работа |   |
| 1            | Теория перевода<br>как область<br>научных<br>исследований             | 4                               |  | 3   |  | 1                 | 8                                   | доклад  |
| 2            | Основные этапы<br>истории перевода в<br>Западной Европе и<br>в России | 4                               |  | 3   |  | 2                 | 8                                   | доклад  |
| 3            | Классификация<br>видов перевода                                       | 4                               |  | 3   |  | 1                 | 8                                   | доклад  |
| 4            | Общественная<br>функция перевода                                      | 4                               |  | 3   |  | 2                 | 8                                   | доклад  |

|    |   |   |  |           |  |           |           |        |
|----|---|---|--|-----------|--|-----------|-----------|--------|
| 5  | Основные этапы истории изучения перевода в Западной Европе и в России | 4 |  | 3         |  | 2         | 8         | доклад |
| 6  | Научные парадигмы в переводоведении                                   | 4 |  | 3         |  | 2         | 8         | доклад |
|    | Зачет   |   |  |           |  |           |           |        |
| 7  | Методы описания процесса перевода                                     | 5 |  | 3         |  | 2         | 8         | доклад |
| 8  | Межъязыковые соответствия   | 5 |  | 3         |  | 1         | 8         | доклад |
| 9  | Единица перевода  | 5 |  | 3         |  | 1         | 8         | доклад |
| 10 | Теория эквивалентности  | 5 |  | 3         |  | 2         | 8         | доклад |
| 11 | Параметры перевода  | 5 |  | 3         |  | 2         | 8         | доклад |
| 12 | Норма перевода  | 5 |  | 3         |  | 2         | 8         | доклад |
|    | Зачет с оценкой   |   |  |           |  |           |           |        |
|    | <b>ИТОГО</b>  |   |  | <b>36</b> |  | <b>20</b> | <b>88</b> |        |

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 1. Теория перевода как область научных исследований.

Предмет, разделы, методы, междисциплинарные связи теории перевода.

#### 2. Основные этапы истории перевода в Западной Европе и в России.

Переводы Библии. Переводы сочинений античных авторов. «Дом мудрости» в Багдаде.

«Толледский коллегийум». «Прекрасные неверные». Золотой век перевода в России.

Перевод в современном мире.

#### 3. Классификация видов перевода.

Сущность перевода. Многообразие видов переводов. Принципы классификации видов

переводов. Характеристики видов переводов. Граница между переводом и смежными видами речевой деятельности. Универсалии перевода.

**4. Общественная функция перевода.**

Общественное предназначение перевода. Перевод и межкультурное взаимодействие. Роль перевода в становлении национальных литератур, литературных языков.

**5. Основные этапы истории изучения перевода в Западной Европе и в России.**

Периодизация Дж. Стейнера. Латинская, английская, французская, немецкая традиция исследований в области перевода. Советская школа лингвистического переводоведения.

**6. Научные парадигмы в переводоведении.**

Научная парадигма. Современное переводоведение в свете теории смены научных парадигм. Отличительные характеристики, перспективы основных парадигм переводоведения.

**7. Методы описания процесса перевода.**

Перевод как процесс и результат. Модели процесса перевода. Переводческие трансформации.

**8. Межъязыковые соответствия.**

Определение межъязыкового соответствия. Принципы классификации межъязыковых соответствий. Виды межъязыковых соответствий.

**9. Единица перевода.**

Подходы к выделению единицы перевода. Единицы перевода на разных уровнях языка. Практика определения единицы перевода.

**10. Теория эквивалентности.**

Определение эквивалентности. Абсолютный и релятивистичный подход к эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Виды эквивалентности. Уровни эквивалентности.

**11. Параметры перевода.**

Определение параметров перевода. Параметры перевода как основа выбора стратегии перевода. Цель перевода, тип переводимого текста, тип предполагаемого рецептора как важнейшие параметры перевода.

**12. Норма перевода.**

Источники норм перевода. Иерархия норм перевода. Практика редактирования перевода.

#### **4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Основная форма организации аудиторной работы – лекционные занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор).

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на семинарских занятиях, как правило, в форме тестов, выступлений и докладов по избранной проблеме. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота раскрытия темы, корректность использования методов и представленных выводов, уместное использование терминологии, использование



источников и литературы, не включённых в основной список, в том числе, литературы на разных иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента презентации.

## 5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

### Система оценивания

| Форма контроля                                  | Макс. количество баллов |                   |
|---|-------------------------|-------------------|
|   | За одну работу          | Всего             |
| Текущий контроль:                               |                         |                   |
| - опрос   | 5 баллов                | 30 баллов         |
| - участие в дискуссии на семинаре               | 5 баллов                | 10 баллов         |
| - контрольная работа (темы 1-3)                 | 10 баллов               | 10 баллов         |
| - контрольная работа (темы 4-5)                 | 10 баллов               | 10 баллов         |
| Итоговая аттестация<br>(зачет, зачет с оценкой) |                         | 40 баллов         |
| <b>Итого за семестр (дисциплину)</b>            |                         | <b>100 баллов</b> |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала  |            | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100           | Отлично             | зачтено    | A          |
| 83 – 94            |                     |            | B          |
| 68 – 82            | Хорошо              |            | C          |
| 56 – 67            | удовлетворительно   |            | D          |
| 50 – 55            |                     |            | E          |
| 20 – 49            | неудовлетворительно | не зачтено | FX         |

|        |  |  |   |
|--------|--|--|---|
| 0 – 19 |  |  | F |
|--------|--|--|---|

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/<br>Шкала<br>ECTS | Оценка по<br>дисциплине                            | Критерии оценки результатов обучения по<br>дисциплине   |
|-------------------------|--|---|
| 100-83/<br>А,В          | «отлично»/<br>«зачтено<br>(отлично)»/<br>«зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/<br>С             | «хорошо»/<br>«зачтено<br>(хорошо)»/<br>«зачтено»   | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>     |

| <b>Баллы/<br/>Шкала<br/>ECTS</b> | <b>Оценка по<br/>дисциплине</b>  | <b>Критерии оценки результатов обучения по<br/>дисциплине</b>   |
|----------------------------------|--|---|
| 67-50/<br>D,E                    | «удовлетвори-<br>тельно»/<br>«зачтено<br>(удовлетвори-<br>тельно)»/<br>«зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/<br>F,FX                    | «неудовлетворите<br>льно»/<br>не зачтено   | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>               |

**5.3.Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

### **Контрольные вопросы (ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-10.1; ПК-10.2)**

1. Историческая эволюция переводческой деятельности.
2. Перевод в современном мире.
3. Классификация видов переводов.
4. Возникновение и развитие теории перевода. Междисциплинарный статус теории перевода.
5. История перевода в России.
6. Предмет теории перевода.
7. Перевод и другие виды языкового посредничества.
8. Перевод в контексте межкультурной коммуникации.
9. Общая, частная и специальная теория перевода. Основные разделы теории перевода.
10. Парадигмы в переводоведении.
11. Филологическое переводоведение.
12. Лингвистическое переводоведение.
13. Коммуникативная парадигма в теории перевода.
14. Дескриптивное переводоведение.
15. Перевод как деятельность. Теория скопос. Функционалистский подход.
16. Перевод как процесс. Методы описания процесса перевода
17. Принципы классификации переводов. Основные виды переводов.
18. Понятие эквивалентности перевода и способы ее определения.
19. Уровни эквивалентности перевода.
20. Прагматические аспекты перевода.
21. Принципы описания процесса перевода.
22. Модель "динамической эквивалентности" Ю.Найды.
23. Адаптация при переводе.
24. Ситуативная модель перевода.
25. Трансформационная модель перевода.
26. Семантическая модель перевода.
27. Операционное описание процесса перевода. Переводческие трансформации.
28. Функции речевой коммуникации и перевод. Передача доминантной функции.
29. Проблема единицы перевода.
30. Теория межъязыковых соответствий.
31. Методы оценки качества перевода. Буквальный, вольный и адекватный перевод.
32. Внутряязыковые значения как переводческая проблема.
33. Приёмы перевода
34. Особенности перевода имен собственных и географических названий.
35. "Ложные друзья переводчика".
36. Особенности перевода фразеологических единиц.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Основная литература

*Базылев, В.Н.* Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 27.03.2020)

*Базылев, В.Н.* Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 27.03.2020)

*Волкова, Т. А.* От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. - 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 304 с. - ISBN 978-5-9765-2821-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1090431> (дата обращения: 27.03.2020)

*Илюшкина, М. Ю.* Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1089735> (дата обращения: 27.03.2020)

*Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/203065> (дата обращения: 27.03.2020)

*Нелюбин, Л. Л.* Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. — М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 27.03.2020)

*Нелюбин, Л. Л.* Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 320 с. ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/200412> (дата обращения: 27.03.2020)

*Пим, Э.* Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1080960> (дата обращения: 27.03.2020)

*Салимова, Д.А.* Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 27.03.2020)

*Сдобников, В.В.* Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1036136> (дата обращения: 27.03.2020)

#### Дополнительная литература

*Алимов В.В.* Теория перевода. -М.: Едиториал УРСС, 2005.

*Гарбовский Н.К.* Теория перевода. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004 г.

*Комиссаров В.Н.* Лингвистическое переводоведение в России. Учебное пособие. — М.: ЭТС, 2002.

*Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 2002.

- Прунч Эрих.* Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Пер. с нем. — М.: Р.Валент, 2015.
- Сдобников В.В., Петрова О.В.* Теория перевода. -М.: АСТ: Восток –Запад, 2006.
- Фёдоров А.Ф.* Основы общей теории перевода. – Спб.: Филолог. факультет СПбГУ, 2002.
- Цвиллинг М.Я.* О переводе и переводчиках: Сборник научных статей. - М.: Восточная книга, 2009
- Чуковский К.И.* Высокое искусство. -М: Азбука-классика, Авалонь, 2008.
- Швейцер А.Д.* Междисциплинарный статус теории перевода // Тетради переводчика. Выпуск 24. - М., 1999. С. 20 - 32.
- Швейцер А.Д.* Теория перевода. Статус, аспекты, проблемы. - М.: Наука, 1988.

## **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Библиотека филолога - [p3yum.narod.ru/library](http://p3yum.narod.ru/library)

Национальная лига переводчиков - <http://old.russian-translators.ru/>

Остров переводчиков - [http://www.terralinguistica.ru/island/Inet\\_for\\_translators.html](http://www.terralinguistica.ru/island/Inet_for_translators.html)

Портал переводчиков - [translations.web-3.ru](http://translations.web-3.ru)

Электив - <http://www.elective.ru/arts/lan03.phtml>

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

### **Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

#### **1. Перечень ПО**

| №п /п | Наименование ПО             | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|-------|-----------------------------|---------------|---|
| 1     | Adobe Master Collection CS4 | Adobe         | лицензионное  |
| 2     | Microsoft Office 2010       | Microsoft     | лицензионное  |
| 3     | Windows 7 Pro               | Microsoft     | лицензионное  |
| 4     | AutoCAD 2010 Student        | Autodesk      | свободнораспространяемое  |
| 5     | Archicad 21 Rus Student     | Graphisoft    | свободнораспространяемое  |

|    |                             |                  |              |
|----|-----------------------------|------------------|--------------|
| 6  | SPSS Statistics 22          | IBM              | лицензионное |
| 7  | Microsoft Share Point 2010  | Microsoft        | лицензионное |
| 8  | SPSS Statistics 25          | IBM              | лицензионное |
| 9  | Microsoft Office 2013       | Microsoft        | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8     | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013       | Microsoft        | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro              | Microsoft        | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky        | лицензионное |
| 14 | Microsoft Office 2016       | Microsoft        | лицензионное |
| 15 | Visual Studio 2019          | Microsoft        | лицензионное |
| 16 | Adobe Creative Cloud        | Adobe            | лицензионное |

## 2. Перечень БД и ИСС

| №п<br>/п | Наименование   |
|----------|--|
| 1        | <p>Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г.</p> <p>Web of Science<br/>Scopus</p>   |
| 2        | <p>Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г.</p> <p>Журналы Cambridge University Press<br/>ProQuest Dissertation &amp; Theses Global<br/>SAGE Journals<br/>Журналы Taylor and Francis</p> |
| 3        | <p>Профессиональные полнотекстовые БД</p> <p>JSTOR<br/>Издания по общественным и гуманитарным наукам<br/>Электронная библиотека Grebennikon.ru</p>   |

|   |   |
|---|---|
| 4 | <p>Компьютерные справочные правовые системы</p> <p>Консультант Плюс,<br/>Гарант</p> |
|---|---|

Занятия по курсу «Введение в теорию перевода» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для зачетов.

Необходимо использование следующих приложений:

- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

Программное обеспечение:

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»

Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»

Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные



методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей.

Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными

особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы семинарских занятий**

#### ***Планы семинарских занятий и темы докладов***

##### **Семинар 1** (1 час)

Тема: Предмет теории перевода

Темы докладов:

1. Предмет теории перевода
2. Переводоведение как междисциплинарная область исследований
3. Методы исследования в теории перевода

##### **Семинар 2** (2 часа)

Тема: Основные этапы истории перевода в Западной Европе и в России.

Темы докладов:

1. Латинская традиция: паллиаты, тогаты, перевод как упражнение в красноречии, перевод Библии св. Иеронимом
2. Особое место толедских переводов в латинской традиции
3. Толедские переводы и переводы Вильгельма из Мёрбеке
4. Переводы античных авторов на арабский
5. Переводы с классических языков на новые. Английская традиция, французская традиция, немецкая традиция – основные вехи.
6. О переводческой деятельности в России в XVIII-XX вв.

##### **Семинар 3** (1 час)

Тема: Классификация видов перевода.

Темы докладов:

1. Принципы классификации переводов
2. Организация перевода в международной организации
3. Основные виды устного перевода

##### **Семинар 4** (2 часа)

Тема: Общественная функция перевода.

Темы докладов:

1. Перевод и межкультурное взаимодействие.
2. Роль перевода в становлении национальных литератур, литературных языков.

##### **Семинар 5** (2 часа)

Тема: Основные этапы истории изучения перевода в Западной Европе и в России.

Темы докладов:

1. Коммуникативная ситуация перевода
2. Теория *skopos*
3. Перевод как деятельность эксперта
4. Перевод как межкультурное взаимодействие
5. Адаптация при переводе
6. Переводческий комментарий

##### **Семинар 6** (2 часа)

Тема: Научные парадигмы в переводоведении.

Темы докладов:

1. Теория научных парадигм Т.Куна
2. Переводоведение в свете теории научных парадигм.
3. Филологическая парадигма
4. Теория непереводимости
5. Лингвистическая парадигма
6. Коммуникативная парадигма
7. Дескриптивное переводоведение
8. Функционалистский подход

#### **Семинар 7** (2 часа)

Тема: Методы описания процесса перевода.

Доклады:

1. Семантическая модель перевода
2. Денотативная модель процесса перевода
3. Трансформационная модель процесса перевода
4. Виды переводческие трансформаций

#### **Семинар 8** (1 час)

Тема: Межъязыковые соответствия

Темы докладов:

1. Классификация межъязыковых соответствий
2. Межъязыковые лакуны

#### **Семинар 9** (1 час)

Тема: Единица перевода

Темы докладов:

1. Принципы определения единицы
2. Вольный и буквальный перевод
3. Параметры перевода
4. Коммуникативная ситуация (параметры) перевода

#### **Семинар 10** (2 часа)

Тема: Эквивалентность

Темы докладов:

1. Эквивалентность как категория перевода
2. Уровни, виды эквивалентности
3. Формальная и динамическая эквивалентность

#### **Семинар 11** (1 час)

Тема: Параметры перевода

Темы докладов:

1. Коммуникативная ситуация перевода
2. Теория skopos
3. Перевод как деятельность эксперта
4. Перевод как межкультурное взаимодействие
5. Адаптация при переводе
6. Переводческий комментарий

#### **Семинар 12** (1 час)

Тема: Норма перевод

Темы докладов:

1. Нормативные требования к переводу
2. Норма перевода и межкультурное взаимодействие
3. Методы оценки качества перевода
4. Переводные тексты в системе языка перевода.

## **9.2. Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины**

Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.

Рекомендуется обращать внимание на то, как теоретические положения, рассмотренные на занятиях, применяются на практике, например, в процессе перевода, редактирования перевода, анализа текста ИЯ, т.п.

Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория перевода» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 по специальности «Перевод и переводоведение» со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» и адресована студентам 2 и 3 курсов. Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 4-м и 5-м семестрах второго и третьего курса.

**Предмет дисциплины** - круг вопросов, связанных с возникновением и развитием науки о переводе, с основными проблемами современной теории перевода (единица перевода, эквивалентность, описание процесса перевода, межъязыковые соответствия, многообразие видов перевода, норма перевода).

**Цель дисциплины** - изучение основных научных понятий и проблематики современной теории перевода.

### **Задачи дисциплины:**

- сформировать у студентов представление о роли теории перевода в комплексе дисциплин специальности «Перевод и переводоведение»
- ознакомить студентов с терминологическим аппаратом теории перевода
- научить студентов самостоятельно читать литературу по теории перевода
- изучить возникновение и развитие науки о переводе,
- изучить многообразие видов перевода,
- научиться описывать и анализировать процесс перевода,
- рассмотреть основные проблемы современной теории перевода,
- освоить понятия единицы перевода, эквивалентности, межъязыковых соответствий, нормы перевода.

Дисциплина направлена на формирование *следующих общекультурных и профессиональных компетенций выпускника:*

| Компетенция  | Индикаторы достижения компетенций  | Результаты обучения   |
|--|--|---|
| ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности | ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.<br><br>ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. | Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.<br>Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.<br>Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  |   | справочниками и интернет-ресурсами.   |
| ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. | ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.<br>ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста | Знать<br>методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов<br>Уметь<br>использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности<br>Владеть<br>методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов |

Программой дисциплины «Теория перевода» предусмотрены текущий контроль в форме тестов и контрольных работ и итоговый контроль в форме зачета и зачета с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы (152 часа).

